

NOV

25	Crowd 	Gisèle Vienne	grande salle
26	Atelier de danse	autour de <i>Crowd</i> de Gisèle Vienne	grande salle

Ad Hoc Festival 29 nov → 6 déc

30 NOV + 3 DEC	EKLA!	Turnsteak / Dynamo spectacles	La Cerlangue - salle polyvalente Heuqueville - salle Le Panorama
30 NOV	Mercredi c'est sport	Barbaque Compagnie	La Remuée - salle omnisports
3 DEC	Un Petit Prince	Abalone	Saint-Jouin-Bruneval - salle polyvalente
3 DEC	Petite galerie du déclin	Compagnie Portés Disparus	Sandouville - salle des fêtes



CROWD

Gisèle Vienne

mar 25 nov 20h

grande salle

danse



© Estelle Hanania

Fouad Boussouf / Le Phare – CCN du Havre Normandie

danse

ven 21 nov 19h

sam 22 nov 18h

++

sam 22 nov 18h



Cette représentation est une séance Relax,
en partenariat avec l'association Culture Relax.

grande salle

1h

à partir de 7 ans

++

sam 22 nov 17h

Échauffements corporels en entrée libre, au Fitz

Profitez d'un temps d'immersion dans l'univers
du spectacle tout en vous initiant à une nouvelle
discipline ! Mathilde Méritet, répétitrice du
spectacle, proposera des exercices physiques
simples pour se reconnecter à soi, l'occasion
d'en apprendre plus sur le contexte de la pièce.

festival PLEIN PHARE IN



Si le spectacle rejoue
demain, et que vous
ne tenez pas à conserver
ce programme, nous
vous invitons à le
déposer dans les
présentoirs situés aux
portes de la salle, afin
qu'il puisse servir aux
prochains spectateurs.
**Merci pour ce geste
écoresponsable !**

OÛM

LE VOLCAN Scène
nationale
du Havre

Soutiens :



Suivez-nous :



Chorégraphie Fouad Boussouf

Assistanat à la chorégraphie Mathilde Méritet

Compositions et musique Mohanad Aljaramani (oud, percussions, voix) et Lucien Zerrad (guitare, oud)

Arrangements sonores Marion Castor et Lucien Zerrad

Dramaturgie Mona El Yafi

Scénographie Raymond Sarti

Costumes Anaïs Heureaux

Lumière Fabrice Sarcy

Tour manager Mathieu Morelle

Régie générale et lumière (en alternance) Benoît Duboc, Romain Perrillat-Collomb ou Yaël Vallée

Régie son (en alternance) Gianluca Rossiello ou Gabin Bachelet

Interprétation Nadim Bahsoun, Yumio Chanoki, Filipa Correia Lescuyer, Marcus Diallo, Lola Ruscica et Elie Tremblay



© Antoine Friboulet

Reprise de production Le Phare - Centre Chorégraphique National du Havre Normandie / direction Fouad Boussouf.

Production Compagnie Massala.

Coproduction La Briqueterie – CDCN du Val-de-Marne ; Le POC d'Alfortville ; Institut Français de Meknès au Maroc ; CCN de Créteil et du Val-de-Marne / Cie Käfig ; Pôle-Sud – CDCN de Strasbourg ; Les Hivernales – CDCN d'Avignon ; Fontenay-en-Scènes ; Fontenay-sous-Bois ; Hessisches Staatsballett – Tanzplattform Rhein Main en Allemagne ; Théâtre Paul Eluard (TPE) à Bezons.

Soutien financier ADAMI ; La Commanderie-Mission Danse de SQY ; Conseil départemental du Val-de-Marne ; DRAC – Région Île-de-France ; SPEDIDAM.

Soutien / prêt de studio La Briqueterie – CDCN du Val-de-Marne ; CCN de Créteil et du Val-de-Marne / Cie Käfig ; Centre National de la Danse (CND) ; Institut Français de Meknès au Maroc ; Hessisches Staatsballett en Allemagne ; Les Laboratoires d'Aubervilliers ; Mophradat, Le POC d'Alfortville ; Pôle-Sud – CDCN de Strasbourg.

Le Phare – CCN du Havre Normandie est subventionné par le Ministère de la Culture / DRAC Normandie, la Région Normandie, le Département de Seine-Maritime et la Ville du Havre.

Ce programme de salle est téléchargeable sur <https://www.levolcan.com/saison-25-26/oum>

Oüm rend hommage à Oum Kalthoum, diva ultra moderne qui improvisait pendant des heures, s'habillait en homme si elle le souhaitait, et à Omar Khayyam, poète persan du XI^e siècle qui célébrait l'ivresse, la transe et l'amour. La voix et la puissance de la diva, les recherches du poète mathématicien sur la notion de poids, d'équilibre et de temps, sont pour la danse autant de bases d'inspirations fondatrices et précieuses. *Oüm*, c'est aussi et surtout des corps qui vibrent ensemble au gré des injonctions de la musique live, abolissant les frontières stylistiques, ouvrant la voie à l'improvisation et à l'enivrement, tout en explorant la singularité de chaque interprète. Création musicale et poétique, *Oüm* donne vie à cette transe intemporelle où chant, poésie, danse et musique s'unissent pour célébrer le temps présent.

« Oum Kalthoum [...] fait partie du paysage sonore de mon enfance. Une musique toujours présente, de basse intensité, que j'entendais partout, de jour comme de nuit, à chaque coin de rue, dans chaque voiture – et notamment celle de mon père. C'est ce qu'il me reste de plus fort comme souvenirs musicaux de ces années au Maroc. Plus tard, je me suis intéressé au sens de ses chansons et par elle, j'ai découvert *Les Quatrains* d'Omar Khayyam. » – Fouad Boussouf.

Fouad Boussouf, chorégraphe

De la danse, Fouad Boussouf dit qu'elle est élan. Un mot qui caractérise aussi son propre parcours, fait d'une curiosité toujours en alerte et d'un désir constant d'évasion. Une enfance en pleine nature, dans un village marocain à la simplicité monacale, a nourri son imaginaire. Arrivé en France à l'âge de sept ans, il découvre les codes d'un nouvel univers culturel et dès l'adolescence, s'initie au hip hop au son des cassettes de Prince ou de Michael Jackson. La danse devient le chemin d'une construction personnelle et d'une reconnaissance qui passe par le travail du corps. Il se forme à Paris Cité Véron, donne des cours de street dance, participe à plusieurs pièces du festival Suresnes Cité Danse et obtient un DESS en sciences sociales sur le hip-hop. À 27 ans, au retour d'un long *road trip* en Australie, il fonde la compagnie Massala et crée en 2010 sa première pièce de groupe, *Déviation*. Sans se soucier des étiquettes, il développe une danse hybride et contemporaine, qui met le vocabulaire hip-hop au service de projets souvent inspirés par ses

origines méditerranéennes, ou son goût pour les arts visuels. Dès 2018, le succès de *Näss (Les Gens)*, suivi deux ans plus tard de *Oüm* en hommage à Oum Kalthoum, l'imposent sur la scène internationale. Dans une pluridisciplinarité féconde, il collabore avec le plasticien Ugo Rondinone pour l'installation vidéo *Burn to shine* (2022) et pour *Via* (2023), une commande du Ballet du Grand Théâtre de Genève. Après *Fêu* (2023), une pièce pour neuf interprètes féminines et *Up* (2025), un duo entre un violoniste et un footfreestyler, il travaille sur une création jeune public, *Pothakudi*, adapté d'un album jeunesse (premières en janvier 2026) et se lancera prochainement dans une grande forme prévue pour 2027. Chez ce « citoyen du monde », la création impose un rythme guidé par l'émotion, le goût du risque et l'envie permanente d'aller de l'avant. Depuis le 1^{er} janvier 2022, Fouad Boussouf, nommé chevalier des arts et lettres, dirige Le Phare – Centre Chorégraphique National du Havre Normandie.



LES QUATRAINS D'OMAR KHAYYAM : EXTRAIT

J'entends une voix qui appelle au milieu de la nuit.
Elle crie de l'au-delà: "Gens insoucians,
Réveillez-vous et remplissez le verre du désir
Avant que ne remplisse le verre de la vie, la main du destin".

سمعتُ صوتاً هاتفاً في السحر
نادى من الغيب غفاة البشر
هبوا املاؤا كأس المني
قبل أن تملأ كأس العمر كفَّ القدر

N'occupe pas ton esprit avec le passé,
Ni de ce que te cache la vie avant le moment venu,
Et prends du présent ses plaisirs.
Car la sécurité n'est pas dans la nature de la nuit.

لا تشغل البال بماضي الزمان
ولا بآتي العيش قبل الأوان
واغنم من الحاضر لذاته
فليس في طبع الليالي الأمان

Demain est derrière l'horizon et ce jour est à moi.
Oh combien est déçue l'espérance en ce qui adviendra.
Je ne suis pas un insouciant pour voir
La beauté de la vie et ne pas y succomber.

غدَّ بظَّهر الغيب واليوم لي
وكمَّ يخيِّب الظنُّ في المُقبل
ولسْتُ بالغافل حتى أرى
جَمال دُنْيائي ولا أجتلي

Le cœur est éreinté par l'adoration de la beauté
Et la poitrine est exiguë pour tout ce qu'il y a à dire.
Oh mon Seigneur, es-tu donc satisfait de cette soif
Alors que l'eau coule devant moi claire et fraîche ?

القلبُ قد أضناه عشقُ الجَمال
و الصدرُ قد ضاق بما لا يُقال
يا ربِّ هل يرضيك هذا الظمُّ
والماءُ يُنسابُ أمامي زلال

Il vaut mieux pour ce cœur de battre
Et dans les flammes de l'amour de brûler
Quelle perte le jour que je passe
Sans que je n'aime et sans que je ne m'éprenne.

أولى بهذا القلب أن يخف
وفي ضرام الحب أن يحرق
ما أضيق اليوم الذي مرّ بي
من غير أن أهوى وأن أعشق

Réveille-toi ombre légère voilà le milieu de la nuit.
Abandonne le sommeil et fais la cour aux cordes (de musique).
Le sommeil n'a jamais allongé une vie,
Et les longues veillées ne l'ont jamais raccourcie.

أفوق خفيف الظل هذا السحر
نادى دَع النوم وناغ الوتر
فما أطال النوم عمراً
ولا قصّر في الأعمار طول السهر

Combien de nuits ont suivi de journées,
Et combien est long le parcours de ces étoiles.
Alors marche avec modestie, car cette poussière
Provient de yeux au charme ensorceleur

فكم توالى الليل بعد النهار
وطال بالأنجم هذا المدار
فأمش الهوينا إن هذا الثرى
من أعين ساجرة الأخوار

Ne perturbe pas ton esprit avec la crainte des suppositions,
Et profite de la sécurité certaine du présent.
Sont égaux dans la terre, un qui partira demain
Et un qui a disparu depuis des milliers d'années.

لا توحش النفس بخوف الظنون
واعنّم من الحاضر أمن اليقين
فقد تساوى في الثرى راحل غداً
وماضٍ من الوفاء السنين

Éteins le feu de ton cœur avec la douceur de la satisfaction,
Car les jours sont comme les nuages
Et notre vie est une ombre passagère.
Alors saisis-en ta part avant que la jeunesse s'en aille.

أطفئ لأنى القلب بشهد الرضاب
فإنما الأيام مثل السحاب
وعيشنا طيف خيال فنل
حظك منه قبل قوت الشباب

Tu caches aux gens ta beauté,
Et tout ce qui est dans ce monde est de ta main.
Tu en es le maître et tu diriges,
Oh merveilleux créateur, dans ta création.

تخفي عن الناس سنا طاعتك
وكل ما في الكون من صنعك
فأنت مجلّه وأنت الذي
ترى بديع الصنع في آيتك

Si on séparait une goutte de son océan,
Ce n'est que dans son étendue que finira son parcours.
S'est raccourcie entre nous, mon Seigneur
La distance de l'éloignement malgré son immensité.

إن تُفصل القطرة من بحرها
ففي مداه منتهى أمرها
تقارب يا رب ما بيننا
مسافة البعد على قدرها

Traduction : Mohanad Aljaramani



CENTRE
CHORÉGRAPHIQUE
NATIONAL
DU HAVRE NORMANDIE
direction Fouad Boussof



MUSÉE DU QUAI BRANLY
JACQUES CHIRAC